

ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ГОРОДА МОСКВЫ

Самарский филиал  
Государственного автономного образовательного учреждения  
высшего образования города Москвы  
«Московский городской педагогический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Первый заместитель директора

О.А. Корнилова

« 29 » \_\_\_\_\_ 20 20 г.

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**  
(профильный междисциплинарный экзамен)

по направлению 45.04.02 «Лингвистика»  
направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Самара, 2020

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01.07.2016 г. № 783.

Разработчик:  
СФ ГАОУ ВО МГПУ, профессор кафедры английской филологии  
Вохрышева Е.В., д.филол.н., проф.

Программа одобрена на заседании кафедры английской филологии  
Протокол № 10 от « 20 » мая 2020 г.  
Зав. кафедрой: д.филол.н., проф. Вохрышева Е.В.

Программа прошла экспертизу учебно-методической комиссии СФ ГАОУ  
ВО МГПУ  
Протокол № 3/1 от « 29 » мая 2020 г.  
Председатель УМК: к.т.н., доц. С.Р. Кирюков

Программа утверждена на заседании Ученого совета филологического  
факультета  
Протокол № 10 от « 21 » мая 2020 г.  
Декан факультета: д.филол.н., проф. Ю.В. Сложеникина

## 1. Пояснительная записка

Программа вступительного экзамена в магистратуру по направлению 45.04.02 «Лингвистика», магистерская программа «Перевод и переводоведение.», составлена с учетом требований государственного образовательного стандарта к минимуму содержания и уровню подготовки *бакалавров* по направлению 031100 и 45.03.02 «Лингвистика», 44.03.01. «Педагогическое образование» (Иностранный язык), 031000 «Филология» (Иностранные языки), 050303 «Филологическое образование» (Иностранные языки), а также на основе требований ГОС ВПО к содержанию и уровню подготовки *дипломированных специалистов* по специальности 050303.65 «Иностранный язык» (направление «Педагогические специальности»), направлению 031200.65 «Лингвистика и межкультурная коммуникация» (специальности 031201.65 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», 031202.65 «Перевод и переводоведение», 031203.65 «Теория и практика межкультурной коммуникации») и Положения о государственной итоговой аттестации выпускников по указанным направлениям и специальностям.

Целью вступительных испытаний является следующее: Выяснить компетенции абитуриента в теории и практике первого иностранного языка.

Данная цель реализуется путем решения следующих **задач**:

- Выявить степень владения абитуриентом иностранным языком (фонетические, лексические, грамматические навыки, речевые умения, навыки работы с научным текстом, навыки письменной речи на русском и иностранном языках);
- Установить степень владения абитуриентом тематикой в профессиональной и академической областях на иностранном языке;
- Выяснить степень владения абитуриентом теоретической лингвистической базой для адекватного анализа лингвистических явлений на всех уровнях языковой системы с применением адекватных методов и приемов анализа.

*Требования к профессиональной подготовке поступающего в магистратуру*

– обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;

– владеет системой представлений о современном строении лингвистики; задачах и методах её разделов; взаимосвязи общего языкознания и изучаемых частных языковедческих дисциплин;

- владеет системой представлений о языке как целостном, исторически сложившемся системном функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;
- практически владеет системой иностранных языков и принципами её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации.

## **2. Форма вступительного испытания и его процедура:**

Испытания проводятся в форме устного экзамена, состоящего из двух вопросов: вопрос по теории перевода и устное собеседование по коммуникативной ситуации.

Испытание может проводиться в один день.

Получив билет, претендент имеет возможность подготовить ответы в течении 40 минут. Подготовленные ответы выслушивает экзаменационная комиссия, оценивает в соответствии с критериями оценивания устных ответов и коллегиально принимает решение об оценке (количестве баллов), полученных респондентом за ответ. Результаты сообщаются не позднее второго рабочего дня после проведения испытания.

Итоговое количество баллов за профильный междисциплинарный экзамен подсчитывается путём суммирования баллов за устное собеседование и результативность выполнения тестового задания. Итоговое количество баллов, полученных абитуриентом за профильный междисциплинарный экзамен, представляются на сайте и на информационном стенде не позднее второго рабочего дня после проведения тестового испытания.

Профильный междисциплинарный экзамен проводится в соответствии с Правилами приёма и согласно утверждённому расписанию.

### **Организация вступительных испытаний, проводимых в устной форме**

Вступительные испытания, проводимые в устной форме реализуются с информационного сервиса.

Формирование групп поступающих в информационном сервисе осуществляется ответственными секретарями Университета и (или) специалистами Приемной комиссии.

Во время начала вступительного испытания, утвержденного расписанием вступительных испытаний, члены экзаменационной комиссии направляют поступающему приглашение для присоединения к собранию. Одновременно допускается подключение до 5 человек. Остальные поступающие обязаны находиться в режиме готовности к вызову.

Во время прохождения вступительного испытания поступающий обязан включить камеру. Идентификация личности осуществляется членами экзаменационной

комиссии на основании предъявления документа, удостоверяющего личность, путем сверки фотографии в документе с поступающим посредством видеосвязи.

После идентификации личности выключать камеру и выходить из кадра запрещено.

Выбор экзаменационного билета осуществляется через генератор случайных чисел, либо по выбору поступающего. Не допускается выбор одинаковых номеров билетов у сдающих в одной группе. После времени, отведенного на подготовку, члены экзаменационной комиссии приглашают поступающего для ответа на вопросы экзаменационного билета.

Во время прохождения вступительного испытания поступающий обязан находиться один в помещении. Запрещается иметь при себе и использовать средства связи, электронно-вычислительную технику, фото-, аудио- и видеоаппаратуру (за исключением аппаратуры необходимой для обеспечения процедуры прокторинга), справочные материалы (если иное не предусмотрено программой вступительного испытания), письменные заметки, использовать поисковые системы в сети Интернет, носители, выключать камеру и (или) микрофон, выходить из кадра во время прохождения вступительного испытания.

Во время проведения вступительного испытания осуществляется видеозапись каждой онлайн-сессии. Экзаменационная комиссия оставляет за собой право пересмотреть видеозапись прохождения вступительного испытания участником и принять решения об аннулировании работы, в случае обнаружения нарушения процедуры прохождения вступительного испытания, утвержденной программой вступительного испытания и настоящей программой. Решение об аннулировании работы поступающего оформляется актом и доводится до сведения поступающего путем направления акта на адрес электронной почты, указанный поступающим при подаче заявления о поступлении.

### **3. Программа подготовки к вступительному испытанию**

#### **3.1. Содержание вступительных испытаний**

##### **Вопрос по теории перевода**

##### **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Тема 1. Основные понятия науки о переводе.

Содержание понятия перевод. Переводоведение как наука. Основные разделы переводоведения. Общая теория перевода. Частные теории перевода. Специальные теории перевода. История перевода. Критика перевода. Теория машинного перевода.

Методика преподавания перевода. Типы, виды, формы перевода. Художественный перевод. Специальный перевод. Письменный перевод. Устный перевод. Зрительно-устный перевод, или перевод с листа. Устный перевод на слух. Последовательный перевод. Последовательный перевод с записью. Абзацно-фразовый перевод. Полный последовательный перевод. Сокращенный последовательный перевод. Единицы перевода. Основные этапы переводческой деятельности. Восприятие (рецепция) текста. Воссоздание текста на языке перевода. Проблема классификации текстов. Разговорные тексты. Официально-деловые тексты. Общественно-информативные тексты. Научные тексты. Художественные тексты. Религиозные тексты.

Тема 2. Основные переводческие теории.

Информационная теория перевода. Ситуативная теория перевода. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комисарова. Теория машинного перевода. Теория военного перевода. Коммуникативно-функциональная теория перевода.

Тема 3. Лексические трансформации и формально-логические категории.

Содержание понятия лексической трансформации. Формально-логические категории. Формально-логическая категория подчинения. Формально-логическая категория перекрещивания. Формально-логическая категория контрадикторности. Формально-логическая категория внеположенности. Дифференциация значений. Конкретизация значений. Генерализация значений. Метонимический перевод, или прием смыслового развития. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Компенсация потерь при переводе.

Тема 4. Грамматические трансформации и перевод некоторых синтаксических конструкций.

Содержание понятия грамматической трансформации. Грамматическая форма и синтаксическая конструкция. Понятие амбивалентности синтаксических конструкций. Способы перевода амбивалентных синтаксических конструкций. Перевод компаративной конструкции в значении фразеологического интенсификатора. Литота-гипербола. Литота-эвфемизм. Перевод абсолютных конструкций. Определение понятия «абсолютная конструкция». Односубъектные и разносубъектные синтаксические конструкции и их перевод. Перевод абсолютных конструкций в функции усилителя динамики действия. Анаколуф и его передача при переводе.

Тема 5. Экспрессивно-стилистическая основа перевода.

Содержание понятия экспрессивной конкретизации. Экспрессивно-прагматическая конкретизация. Применение стилистически окрашенной лексики при переводе с учетом экспрессивной конкретизации. Построение синонимических рядов.

Тема 6. Передача модальности при переводе.

Содержание понятия «модальность». Разные подходы к определению модальности. Оттенки модальности. Логическая и экспрессивная модальность. Функциональный принцип передачи модальности при переводе. Способы передачи модальности при переводе. Дифференциация модальных глаголов в случае их сочетания или противопоставления. Модальные глаголы *may* и *might* в функции уподобления. Перевод модальной конструкции «*will* + перфектный инфинитив». Модальные ограничители.

### **3.2. Критерии оценок.**

Критерии оценки теста междисциплинарного экзамена по направлению подготовки «45.04.02 Лингвистика»

Основными критериями при оценке ответа в **устной части испытания** по теории перевода являются:

- полнота ответа;
- обоснованность и научность ответа;
- последовательность и логичность изложения;
- свободное владение материалом;
- выражение своей позиции по научной проблеме и ее аргументация.

Оценивание 1-5 обозначенного критерия при ответе на вопросы, происходит по 5-бальной системе (от 0 до 5), последний критерий оценивается от 0 до 25 баллов. Количество баллов суммируется; в результате определяется общий балл в выполнении устной части задания в соответствии с таблицей:

Основными критериями устного собеседования по коммуникативной ситуации являются:

- полнота ответа;
- последовательность и логичность изложения;
- свободное владение материалом (умение реагировать на вопросы, аргументировать позицию, корректно и вариативно оформлять мысли на иностранном языке)
- корректность в презентации устного сообщения на языке изучения (фонетическая репрезентация, лексическое наполнение, грамматическая правильность, синтаксическое разнообразие, выполнение коммуникативной задачи)

- вариативность в презентации устного сообщения на языке изучения (лексическое наполнение, синтаксическое разнообразие)

Оценивание 1-5 обозначенного критерия при ответе на вопросы, происходит по 5-бальной системе (от 0 до 5), последний критерий оценивается от 0 до 25 баллов. Количество баллов суммируется; в результате определяется общий балл в выполнении устной части задания в соответствии с таблицей:

«отлично» - 80-100 баллов.

«хорошо» - 50-79 баллов;

«удовлетворительно» – 20 – 49 баллов;

«неудовлетворительно» - 19 баллов и ниже.

Максимальный балл – 100.

Минимальный проходной балл - 50.

Абитуриент получает оценку «отлично», если он демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение участвовать в научной дискуссии, безошибочное представление монологического высказывания по представленной ситуации общения и корректное и вариативное владение иноязычной речью .

Абитуриент получает оценку «хорошо», если он демонстрирует хорошее знание теоретического материала, но с некоторыми неточностями, умение участвовать в научной дискуссии, хорошее представление монологического высказывания по представленной ситуации общения и умение участвовать в дискуссии на иностранном языке (3-4 лексико-грамматические или фонетические ошибки).

Абитуриент получает оценку «удовлетворительно», если он в целом демонстрирует основное удовлетворительное знание рассматриваемого вопроса, но с заметными ошибками; неточно отвечает на дополнительные вопросы или не отвечает совсем, предоставляет монологическое высказывание с большим количеством ошибок, слабо реагирует на иноязычную речь (6-8).

Абитуриент получает оценку «неудовлетворительно», если он демонстрирует очень плохое владение теоретическим материалом, не озвучивает отдельные существенные моменты в излагаемых ответах, имеет самое общее представление о рассматриваемом вопросе, отвечающее лишь минимальным требованиям, не отвечает на вопросы. Присутствуют серьезные ошибки в монологическом высказывании, не умеет отвечать на вопросы на иностранном языке (9 и более).

### **3.3. Примерный перечень вопросов и типов заданий** **УСТНАЯ ЧАСТЬ ЭКЗАМЕНА (МАХ. 100 БАЛЛОВ)**



**Иностранный язык (часть 1- тах. 50 баллов)**

**Примерный перечень вопросов по теории перевода**

1. История развития перевода в России до 17 века.
2. История развития перевода в России в 17-21 в.в.
3. Объект, предмет, цели и задачи теории перевода. Связь теории перевода с другими дисциплинами.
4. Проблема определения перевода. Перевод как деятельность. Перевод как текст.
5. Проблема определения единицы перевода.
6. Понятия способа, приема и метода перевода.
7. Проблема переводимости
8. Классификация видов перевода.
9. Виды адаптивного транскодирования.
10. Специфика письменного перевода.
11. Специфика устного последовательного перевода
12. Особенности устного синхронного перевода.
13. Переводческая скоропись.
14. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Теория уровней эквивалентности.
15. Понятие соответствий и трансформаций в современном переводе. Причины и меры переводческих трансформаций. Виды переводческих соответствий: эквивалентные и вариантные соответствия
16. Лексико-фонетические приемы перевода. Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование.
17. Лексико-семантические трансформации при переводе. Антонимический перевод. Прием компенсации. Описательный перевод. Переводческий комментарий. Генерализация и конкретизация
18. Лексико-грамматические и синтаксические трансформации при переводе. Членение и объединение высказываний. Прием целостного преобразования при переводе.
19. Фразеологические единицы в английском языке и их типы. Способы перевода фразеологических единиц.
20. Лингвоэтническая специфика перевода. Стратификация лексики, содержащей культурный компонент. Проблема перевода реалий
21. Грамматический строй языка в переводе.
22. Проблема оценки качества перевода
23. Предпереводческий анализ текста.
24. Этика переводчика.

**Иностранный язык (часть 2 – тах. 50 баллов)**

*Беседа на иностранном языке, включающая обсуждение следующих вопросов:*

1. Education  
*e.g. What is the main role of education for you? "You get what you pay for." Do you think this statement is true for education in your country?*
2. Work and career  
*e.g. What makes people happy at work – doing something rewarding or earning a competitive salary? What job opportunities and duties would you like to take on?*
3. Internet and the consequences of its implementation  
*e.g. Nowadays, people are under threat of cybercrimes. What would you recommend to protect your personal data?*
4. Modern technologies and creativity  
*e.g. Do you think we rely on technology too much? Why/why not? Would you agree that modern technologies could make people lazy and less creative within 10-20 years?*

5. Multiculturalism and National Identity  
*e.g. What do you think defines people from your country? What is important to them? What do they value? How do you think people from other countries see you?*
6. Travelling  
*e.g. 'When we travel we learn about ourselves as well as the places we visit'. Speak about why it is important for a person to travel; where you prefer spending your holidays in your country or abroad; the problems a person can face while travelling.*
7. Arts  
*e.g. What modern arts appeal to you most? Which museums of the world do you wish to visit? Why do tourists often queue to get to the world famous Art Galleries and Museums and still admire classical masterpieces?*
8. Crime and Punishment  
*e.g. What is your opinion on night car races? Should they be forbidden by the law? What do you think should be an adequate punishment for the people who drive away after knocking down the pedestrian?*
9. Globalization  
*e.g. What is globalization? Do you see globalization as a force for good or bad? Are you optimistic or pessimistic about the future? Why?*

### **3.4. Список литературы для подготовки к профильному междисциплинарному экзамену по практическому курсу английского языка**

#### ***Основная литература***

1. Аракин В.Д. Практический курс английского языка. Часть 5. – М.: Высшая школа, 2000.
2. Английский язык для академических целей: для бакалавриата и магистратуры. / под ред Т.А. Барановской. - М., 2018. Режим доступа: <https://bibli-online.ru/viewer/angliyskiy-yazyk-dlya-akademicheskikh-celey-english-for-academic-purposes-413632>

#### ***Дополнительная литература***

- Jones, V., Jones, S. Inside Out. Advanced. Macmillan, 2003
- Eales Frances, Wilson JJ, Clare Antonia, Oakes Steve Speak out. Upper-Intermediate, Advanced. - L.: Pearson Longman , 2016.
- Evans, V. CAE Practice Tests. Express Publishing, 2001 (with tapescripts).
- Hashemi, L. & Thomas, B. Cambridge Preliminary Tests. CUP, 2002 (with tapescripts).
- Kenny Nick. New Proficiency PassKey. - Macmillan Publishers Limited, 2002.
- McCarthy Michael, O'Dell Felicity English Collocations in Use .Advanced. - Cambridge: Cambridge University Press, 2017.

McCarthy Michael, O'Dell Felicity English Idioms in Use. Advanced. - Cambridge: Cambridge University Press, 2017.

McCarthy Michael, O'Dell Felicity English Vocabulary in Use. Advanced. - Cambridge: Cambridge University Press, 2017.

Murphy R. Essential Grammar in Use. – Cambridge: Cambridge University Press, 2015.

Michael Vince. Advanced Language Practice. - Macmillan Publishers Limited, 2004

Newbrook Jacky Proficiency Gold. - Pearson Education Limited, 2000.

O'Connell, S. Advanced English C.A.E. London, 2002 (with tapescripts).

O'Connell Sue. Focus on Advanced English C.A.E. - Pearson Education Limited, 2000.

Spratt, M.& Taylor, L. The Cambridge CAE Course. CUP, 2002 (with tapescripts).

Spratt, M.& Obee, B. First Certificate Direct. CUP, 2002 (with tapescripts).

Soars John & Liz. Headway Advanced. – Oxford University Press, 1995.

### *Интернет ресурсы*

[www.onestopenglish.com](http://www.onestopenglish.com)

[www.bbclearningenglish.com](http://www.bbclearningenglish.com)

[www.http://elt-russia.ning.com](http://http://elt-russia.ning.com)

### по теории перевода

#### а) основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Андреева Е.Д.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 153 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. – Режим доступа: <http://urait-book.ru/catalog/422777>

Збойкова, Н. А. Теория перевода: учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 123 с. – Режим доступа: <http://urait-book.ru/catalog/414460>

Латышев, Л. К., Н. Ю. Северова. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата.— 4-е изд., пер. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. – Режим доступа: <http://urait-book.ru/catalog/412893>

#### б) дополнительная:

- Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. Изд.стереотип. – М.: URSS. 2017. - 240 с.
- Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 121 с.
- Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс]: учебное пособие. - Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017.— 56 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд.5. – М.: URSS. 2017. 240 с
- Белова Н.А., Баймуратова У.С. Практический курс перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 123 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 159 с. – Режим доступа: <http://urait-book.ru/catalog/422781>
- Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект). –М., 2013. 142 с
- Гарбовский Н.К. Теория перевода 3-е изд., испр. и доп. – М., 2017. - 413 с.
- Збойкова Н.А. Теория перевода. Учебное пособие для вузов. Изд.2, испр. и доп. –М., 2017. - 123 с.
- Илюшкина М.Ю. Теория перевода : Основные понятия и проблемы : учеб. пособие. –М., 2016. - 84 с.
- Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 107 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 1999.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
- Купцова А.К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 182 с. – Режим доступа: <http://urait-book.ru/catalog/416004>
- Моисеев М.В., Кононов Д.А. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение).— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.

- Модестов В. Художественный перевод: история, теория, практика - 2006. 463 с.
- Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Моисеева И.Ю.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 99 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие. Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 125 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016.— 177 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- Рецкер Я. Теория перевода и переводческая практика. – М., 2016. 244 с.
- Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=1000384>
- Семушина Е.Ю. Трансформация фразеологических единиц и композитов в контексте и способы их перевода [Электронный ресурс]: монография.— Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016.— 120 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79574.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- Сидельникова Е.А., Серебрякова С.В. Коммуникативно-прагматическая и переводческая специфика эвфемизации и дисфемизации в газетно-публицистическом экономическом дискурсе [Электронный ресурс]: монография. - Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016.— 176 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69390.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- Хохлова Л.Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика».— Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016.— 46 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>.— ЭБС «IPRbooks»